Porównanie tłumaczeń Łukasza 13:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy zaczniecie mówić zjedliśmy przed Tobą i wypiliśmy i na placach naszych nauczałeś |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas zaczniecie mówić: Jadaliśmy z\* Tobą i pijaliśmy, a na naszych ulicach nauczałeś.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wtedy zaczniecie mówić: Jedliśmy przed tobą i piliśmy, i na placach naszych nauczałeś. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy zaczniecie mówić zjedliśmy przed Tobą i wypiliśmy i na placach naszych nauczałeś |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas zaczniecie przekonywać: Jedliśmy i piliśmy z Tobą przy jednym stole, a na naszych ulicach nauczałeś. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy zaczniecie mówić: Jedliśmy i piliśmy z tobą, i nauczałeś na naszych ulicach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy poczniecie mówić: Jadaliśmy przed tobą i pijali, i uczyłeś na ulicach naszych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tedy poczniecie mówić: Jadalichmy przed tobą i pijali, i uczyłeś na ulicach naszych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy zaczniecie mówić: Przecież jadaliśmy i piliśmy z Tobą, i na ulicach naszych nauczałeś. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wówczas zaczniecie mówić: Jadaliśmy i pijaliśmy przed tobą, i na ulicach naszych nauczałeś; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy zaczniecie mówić: Jedliśmy i piliśmy z Tobą, i nauczałeś na naszych ulicach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy zaczniecie mówić: «Jedliśmy i piliśmy z Tobą, a Ty nauczałeś na naszych ulicach». |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wtedy zaczniecie mówić: Jedliśmy z tobą i piliśmy. Na naszych ulicach nauczałeś. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I będziecie się tłumaczyć: - Przecież siadaliśmy razem do stołu, a ty głosiłeś swoją naukę na ulicach naszych miast. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy zaczniecie mówić: Jadaliśmy i piliśmy z tobą, i nauczałeś na naszych ulicach. - |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді почнете казати: Ми їли й пили перед тобою і ти навчав на наших площах. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wtedy nawiązując do prapoczątku poczniecie sobie powiadać: Zjedliśmy w wejrzeniu twoim i wypiliśmy i w szerokich ulicach naszych udzieliłeś nauki. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy zaczniecie mówić: Przed twoim obliczem jedliśmy i piliśmy, a na naszych ulicach nauczałeś. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wtedy powiecie: "Jedliśmy i piliśmy z Tobą! Nauczałeś na naszych ulicach!", |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy zaczniecie mówić: ʼJedliśmy i piliśmy przed tobą, a ty nauczałeś na naszych szerokich ulicachʼ. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | „Jak to? Przecież jadaliśmy z Tobą i nauczałeś na naszych ulicach?”—powiecie. |

1. 1) Lub: przy, przed, ἐνώπιον. [↑](#footnote-ref-2)